Отдельную область международной коммуникации профессионалов в области аэронавигации составляет язык общения, а именно диалог между диспетчером и пилотом. С каждым годом объем воздушных перевозок растет, соответственно возрастает потребность в квалифицированных специалистах. Согласно международным правилам полетов над территорией Российской Федерации, радиосвязь иностранными авиакомпаниями осуществляется на английском языке. Таким образом, связующим звеном понимания, как для диспетчера, так и для пилота является твердая уверенность в используемых терминах и фразах и отсутствие возможности не правильного трактования этих лексических единиц. Что характерно, экипажи, обслуживаемые над территорией РФ, являются как носителями языка (авиакомпания American Airlines, United и т.д.), так и специалистами, которым он не является родным (AirChina, Singapore и т.д.). Наличие утвержденной фразеологии радиообмена способствует повышению авиационной безопасности и продуктивному обслуживанию воздушного движения. Несмотря на огромное количество заимствований из других языков и наличие терминов, переходящих из одной области науки в другую, можно предположить о наличии собственно аэронавигационных терминов, не использующихся в иных терминосистемах. Рассмотрим термины: *avionics* (авиационная электроника) - данное сокращение состоит из сочетания начала первого слова с концом второго: *aviation+electronics*. Сюда же можно отнести термин *elevon* (элефон) – *elevator + aileron*. Термин *monoplane* (моноплан) – является стяжением, состоящим из отдельного слова и окончания второго: *mono+aeroplane*.

В качестве вывода можем сделать заключение, что авиационная среда является почвой для возникновения и становления собственной терминологической системы, обуславливается своим строением и составом. Так же следует отметить, что состав данной системы увеличивается из года в год, открывая новые возможности для исследований и анализа развития международного общения.

1. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М., Издательство МГУ, 1993. – 309 с.
3. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. – Л.: Гослитиздат., 1936. – 300 с.
4. Лейчик В.М. Профессиональная и непрофессиональная лексика в профессиональных и непрофессиональных LSP. Вестник Челябинского государственного университета, 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. с.29-32.

Буйнова М.А., Денисова Г.В.
Особенности перевода военной лексики

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина
(Россия, Рязань)

doi: 10.18411/spc-26-05-2019-02

idsp: sciencepublic-26-05-2019-02

Аннотация

Статья посвящена анализу особенностей перевода военной лексики. В рамках проблемы рассмотрены следующие вопросы: классификация способов перевода военной лексики, аббревиация, полное и неполное совпадение значений аббревиатур при переводе, американский военный сленг. Авторы пришли к выводу, что специфика военной сферы требует особого внимания переводчика.

Ключевые слова: перевод, военный переводчик, армия, аббревиация, сленг.

Abstract

This article is devoted to the analysis of the translation features of military words. The following questions were touched upon: classification of translation methods of military words, abbreviation, complete and incomplete coincidence of the meanings of abbreviations in translation, American military slang. The authors came to conclusion that the particularity of the military area requires especial attention of the translator.

Keywords: translation, military translator, army, abbreviation, slang.

Актуальность перевода военной лексики заключается в нестабильной политической обстановке в мире, развитии оборонной способности, перевооружении и др. Английский язык, являясь на сегодняшний день международным, выполняет посредническую функцию в коммуникации военных из разных стран. Несомненно, перевод с английского языка на русский военных терминов и выражений имеет свои особенности и сложности.

Военная сфера характеризуется четкостью, конкретностью, точностью формулировок приказов, изложения мысли. Именно эти черты обеспечивают логику в последовательности передачи информации, а также способность легко отделить одну мысль от другой. Безусловно, перевод военной лексики базируется на основных принципах, методах и приемах переводоведения, но специфика данной сферы накладывает свои особенности, связанные со стилем, лексическим и грамматическим построением словосочетаний и предложений.

При переводе военную лексику можно классифицировать следующим образом:

- слова, имеющие эквиваленты в русском языке и заключающие в себе аналогичное значение: counterattack «контрудар», combat zone «зона боевых действий», smoke bomb «дымовая бомба», nametape «нашивка с фамилией военнослужащего»;
- термины, которые отсутствуют в армейской жизни России, но имеют свои собственные эквиваленты в русском языке: headquarters and headquarters company «штаб и штабная рота», Territorial Army «территориальная армия». Перевод таких выражений на русский язык достигается путем адекватной замены и подбора аналогов российской действительности. Примерами служат следующие словосочетания: fire base «огневая группа», delaying resistance «маневренная оборона».
- слова, существующие только в действительности англоязычных стран и не имеющие эквивалента в русском языке. Перевод выражений данной категории представляет наибольшую сложность и может достигаться несколькими способами:
 1. описание значения английского термина (field study «изучение опыта войск»);
 2. дословный перевод (tactical air command «тактическое воздушное командование»);
 3. частичная или полная транслитерация (Brigadier general «бригадный генерал»);
 4. транслитерация и дословный перевод (chief master sergeant «главный мастер-сержант», Green berets «зеленые береты»);
 5. транскрибирование и перевод (warrant officer «уоррент-офицер»)[3].

Следует отметить, что при переводе с русского на английский язык также могут возникать трудности. Например, в словарях можно найти несколько вариантов перевода такого воинского звания военнослужащих Российской Федерации, как старшина: master sergeant, first sergeant, warrant officer class 2. Учитывая особенности состава военнослужащих нашей армии, использование варианта «master sergeant»

невозможно, так как этот термин имеет другое значение: «помощник министра обороны». Стоит учитывать, что военная терминология в Великобритании и США отличается, поэтому «американский старшина» – first sergeant, а его «коллега из Туманного Альбиона» – warrant officer class 2.

Безусловно, одной из характерных черт военной лексики является наличие сокращений, которые насыщают речь особым колоритом области употребления. Однако существует трудность при переводе аббревиатур, так как значение некоторых из них иногда не совпадает с полной формой этих терминов (Таблица 1).

Таблица 1

Полное и неполное совпадение значений аббревиатур при переводе

Полное совпадение	Неполное совпадение
Ultra low frequency (ULF) – ультра низкая чистота	Military Police – военная полиция (организация) MP – военный полицейский (член организации)
Central Intelligence Agency (CIA) – Центральное разведывательное управление	Radio detection and ranging – обнаружение и определение расстояний при помощи радиосигналов (действие) Radar – радиолокационная установка (прибор, с помощью которого совершается это действие)

В связи с тем, что в английском языке сегодня появляются новые сокращения, происходит осложнение в их восприятии и понимании. Кроме того, помимо официальных и зарегистрированных сокращений существуют еще десятки неофициальных, что приносит свою долю затруднения [2].

Каждая профессия имеет свой, присущий только ей сленг. Военный сленг – это особая часть эмоционально окрашенной лексики, служащая для простоты общения в этой специфической социальной группе и обозначающая принадлежность к ней. Военные действия играют не последнюю роль в появлении и проникновении сленга в язык. Так, сегодня в рядах американской армии можно услышать следующие выражения: vampire – снайпер, отслеживающий свою цель ночью; rock and roll – перевести оружие в режим полного автоматического огня (обычно пулемет); heavy metal – тяжелая артиллерия; bone dome – головной шлем, который используется в ВС США.

Кроме того, к сленгу военных относятся жаргонизмы и вульгаризмы, употребляемые в армии англоязычных стран, но не обозначающие специальные понятия, имеющие отношение к войсковому делу.

Таким образом, огромное значение в военном переводе играет точность переведенного материала, служащего базисом для принятия решения, командования, проведения военных учений и операций и др. Работа переводчика в области военной лексики требует обращения на детали и факторы изложения информации, подбора стилистически верных слов и выражений, раскрывающих соответствующее данной сфере содержание высказывания.

1. Бектурдиева Ш.С. Военная лексика и особенности перевода военных текстов. [Электронный ресурс] // Режим доступа <https://elibrary.ru/item.asp?id=32867246/>. (дата обращения: 03.04.19).
2. Копрева Л.Г. Специфика перевода сокращений в английской военной лексике. [Электронный ресурс] // Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-sokrascheniy-v-angliyskoy-voennoy-leksike/>. (дата обращения: 31.03.19).
3. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. [Электронный ресурс] // Режим доступа <http://bookre.org/reader?file=772698/>. (дата обращения: 03.04.19).
4. Сокеркина О.В., Стрельцов Н.Л. Перевод военной лексики английского языка. [Электронный ресурс] // Режим доступа <https://elibrary.ru/item.asp?id=32678482/>. (дата обращения: 31.03.19).